

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ВЛИЯНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ПРОЦЕСС  
ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ**

*А. В. Менжинская-Войтова*

В настоящее время, когда существует тенденция к всемирной глобализации, активизации международных связей и культурных контактов, выдвигаются требования к подготовке современного высококвалифицированного специалиста со знанием иностранных языков, что позволяет ему быть конкурентноспособным и профессионально мобильным.

В процессе обучения иностранным языкам происходит взаимовлияние, то есть взаимодействие языковых систем, которое выражается в отклонении от нормы изучаемого языка под влиянием родного или другого иностранного языка, а именно интерференция. Она может наблюдаться при контакте двух или нескольких языков и считается негативным явлением. Однако бывает позитивный перенос с использованием тех элементов родного или иностранного языка, которые помогают овладеть другим языком. Положительная интерференция происходит при схожести языков и помогает в их изучении. Отрицательная интерференция мешает изучению иностранного языка, когда системы языков разные и обучающийся переносит элементы системы одного языка в систему другого.

Впервые термин «интерференция» был заимствован и введён членами Пражского лингвистического кружка из области физики в 1926 году. В 1953 году появилась работа известного американского лингвиста У. Вайнрайха «Языковые контакты», в которой учёный определил явление интерференции как «случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают языков больше, чем один» [2, с. 22].

Интерференция происходит на разных языковых уровнях: фонетическом, графическом, лексико-семантическом и грамматическом. Её уровень зависит от принадлежности языков к разным или близкородственным семьям, степени владения языками и пр.

Потенциальная интерференция – влияние первого языка на нормы второго языка путём сопоставления двух языковых систем. Её можно спрогнозировать.

Фактическая интерференция – результат нарушения норм изучаемого языка. Она выявляется путём анализа продуктов речевой деятельности обучающихся.

У. Вайнрайх выделяет два типа двуязычия: индивидуальное и коллективное. Индивидуальное двуязычие неразрывно связано с языковыми способностями каждого отдельно взятого носителя, а коллективное двуязычие актуально для регионов, где сосуществуют разные языки или где проходят языковые границы. При индивидуальном двуязычии наблюдается интерференция вследствие наложения в сознании говорящего индивида одного языка (доминирующего) на второй язык (недоминирующий). При коллективном двуязычии происходит

интерференция в сознании сразу многих говорящих индивидов при смешении языка-субстрата и языка, привнесенного извне на данную территорию.

Фонетическая интерференция затрагивает все уровни звуковой системы языка (звуковой, просодический, интонационный) и все звуковые единицы (звук, слово, фраза, текст), что влияет на степень понимания высказывания носителем и на конечный результат коммуникации [1].

Овладение произношением иностранного языка является сложным психологическим и физиологическим процессом. Органы речи привыкают к непривычным укладам новой артикуляционной базы. Если на начальном этапе обучения иностранному языку не был создан навык правильного произношения, то неустановившаяся артикуляция при нечеткой работе органов речи, включенная в более сложное звуковое окружение, неизбежно приводит к ошибке. Исследования показывают, что на овладение фонетической системой иностранного языка оказывают влияние, главным образом, два фактора: взаимодействие фонетических систем родного и иностранного языка и сенсорные способности учащихся.

Явление интерференции фонетических систем родного и иностранного языков является причиной ошибок в произношении. Влияние интерференции тем сильнее, чем более сходны между собой звуки и интонации родного и иностранного языков. Говорящий переносит произносительные навыки, полученные им в процессе овладения родным, доминирующим языком, на изучаемый язык, и, тем самым, нарушает фонетическую норму последнего. Этот процесс и является причиной появления акцента.

Основным методическим требованием к обучению произношению на всех этапах является упреждение произносительных ошибок, при котором созданный произносительный навык будет сохраняться в более сложных условиях в новом звуковом окружении.

Лексико-семантическая интерференция представляет собой наиболее сложное и частотное явление, так как лексический состав любого языка постоянно пополняется, а лексическая система характеризуется открытостью.

Лексическая языковая интерференция определяется как заимствование лексем иностранного языка при двуязычии, выражающееся в перенесении фонемной последовательности из одного языка в другой, в сдвигах в структуре значения лексемы родного языка в образовании калькированных выражений. Данный вид интерференции является наиболее распространенным случаем языковой ошибки, в языке чаще всего проявляется в виде диапаронимии – «ложных друзей переводчика». Данное понятие впервые было введено французскими лингвистами М. Кесслером и Ж. Дерокиньи в конце 20-х годов XX века [6].

Лексико-семантические ошибки, возникающие при изучении иностранного языка, требуют знания семантических отличий, правил сочетаемости и функциональных возможностей языковой единицы. Это происходит при несовпадении семантики лексических единиц в родном и изучаемом языках (приобретением или утратой оттенков значений), что обуславливает различную лексическую и контекстуальную сочетаемость в различных языках. Наиболее устойчивое влияние системы значений родного на изучаемый язык вызывает частое нарушение языковых норм у обучающихся. К основным причинам

появления лексико-семантических ошибок при изучении иностранного языка относятся: различный объем значений лексических единиц в двух языках, несовпадение сочетаемостных и контекстных возможностей, семантические и стилистические отличия внутри синонимического ряда, различные ассоциативные представления, обусловленные несовпадением представлений на уровне когнитивной и культурной картин мира [3].

Под грамматической интерференцией принято понимать нарушение билингом правил соотнесения грамматических систем родного и неродного языков, проявляющихся в речевых отклонениях от грамматической нормы. Исследователи объясняют грамматическую интерференцию расхождениями в грамматическом строе родного и изучаемого языков. У. Вайнрайх понимал грамматическую интерференцию как «перенос грамматических моделей первого языка на иностранный» [5].

Особое значение для научного толкования сущности грамматической интерференции имеет определение У. Вайнрайха, согласно которому «грамматическая интерференция возникает тогда, когда правила расстановки, согласования, выбора и изменения грамматических единиц, входящие в систему одного языка, применяются к примерно таким же цепочкам элементов другого языка» [2, с. 36].

Л. В. Щерба, рассматривая интерференцию с позиций нейрофизиологии и психолингвистики, полагал, что «конфликтное взаимодействие грамматических ассоциативных связей на морфологическом и синтаксическом уровнях, в основе чего лежит ассоциативное, проактивное, репродуктивное и ретроактивное торможение» [4, с. 192] составляет основу грамматической интерференции.

При освоении иностранного языка отклонение от норм зависит от степени владения родным языком. Следовательно, грамматические нормы, присущие родному языку, доминируют и определяют грамматические ошибки и нарушения в изучаемом языке.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Байкова О.В. К вопросу о просодико-интонационной интерференции и просодико-интонационных отклонениях в речи билингов / О.В. Байкова // Вестник ВятГУ. – 2008. – № 2. – С. 86.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев, 1979. – 263 с.
3. Гриченко Л.В. Языковая интерференция и интерференционные ошибки при изучении иностранного языка // Гуманитарные и социальные науки. – 2022. Т. 95. № 6. – С. 101-106.
4. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность: сборник работ. Л., 1974. 427 с.
5. A.R. Septiana The Indonesian Grammatical Interference on EFL Students' Writing / Septina A.R. // Journal of Research on English and Language Learning. – 2020. – № 1. – P.46-50.
6. Koessler M., Derocquigny J. Les faux amis et les trahisons du vocabulaire anglais: conseils aux traducteurs. – P.: Vuibert, 1928. – 287 p. 5e éd. 1961. – 424 p.